

- (1) 理事会は、各割当年度につき十五万トンを限度として特別の救済予備枠を設定するものとし、開発途上にある加盟国で協定上許容される輸出の水準をこえて輸出可能な砂糖を保有するものにおいて特別の困難が生じた場合に応ずるため、裁量により、この特別の救済予備枠を利用する。
- (2) 救済予備枠は、開発途上にある小加盟国でその輸出による収入が砂糖の輸出に大きく依存しているものに優先的に配分する。また、砂糖に対する経済の依存度が漸次増大している加盟国（過去において自由市場への輸出の実績を全く有しないものを含む）の要求に対して特別の考慮が払われる。さらに、協定が交渉された時において過度の在庫量を保有していた加盟国の必要に対しても、注意が払われる。
- (3) 理事会は、(1)及び(2)の規定に基づいて提出される要求を検討させ並びにこれらの要求について理事会に勧告を行なわせるため、特別救済委員会を設置する。同委員会は、一般にその時の市場の状況を考慮するものとするが、個々の国の困難については、市場の状況に関係なく救済を勧告することができる。理事会は、同委員会の勧告を、特別多数票による議決で修正しない限り、実施する。
- (4) 特別救済委員会は、独立の議長一人及び個人の資格において、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動する六人をこえない委員で構成する。理事会は、同委員会の委員を選定するにあたり、委員が救済予備枠の配分の決定によつて影響を受ける可能性のあるいかなる利益をも代表しないことを確保する。
- (5) 救済予備枠の配分は、当該加盟国の基準輸出トン数の増加

(1) The Council shall establish a special hardship fund of up to 150,000 tons in each quota year which shall be available at its discretion to meet special cases of hardship among developing Members which have sugar available for export over and above their permitted level of exports under the Agreement.

(2) Priority in the allocation of the fund shall be given to small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar. Special consideration shall also be given to the claims of those Members whose economy is becoming increasingly dependent upon sugar, including Members with no past performance in the free market. Attention shall also be given to the needs of certain Members burdened with excessive credit at the time the Agreement was negotiated.

(3) The Council shall re-establish a Hardship Relief Committee to consider claims submitted under paragraph (1) and (2) of this Article and to make recommendations to the Council on such claims. The Committee shall generally take into account the prevailing market situation, but may recommend relief in cases of individual hardship irrespective of the market situation. The recommendations of the Committee shall be given effect to by the Council unless deemed by special vote.

(4) The Committee shall be composed of an independent Chairman and no more than six Members who shall act in their personal capacities and without instructions from any Government. In selecting the members of the Committee, the Council shall ensure that they do not represent any interests likely to be affected by a decision on the allocation of the fund.

(5) An allocation from the hardship fund shall not be considered as constituting an increase in the basic export licence of the Member concerned and shall not be subject to any adjustments under this chapter. It shall, however, form part of the quota in effect of that Member for the purposes of Article 32.

を構成するものとされず、また、この章の規定に基づきいかなる調整の対象にもされない。ただし、この配分は、第三十二条の規定の適用上、当該加盟国の実際の輸出割当ての一部を構成する。

第四十五条 最初の輸出割当ての決定

最初の輸出割当ての決定

- (1) 理事会は、各割当年度の開始の三十日前までに、次のことを行なう。
 - (a) 当該割当年度中の自由市場の輸入必要量の見積りを作成すること。
 - (b) (a)の見積り並びに砂糖の需要及び供給に影響を及ぼすすべての要素（自由市場への非加盟国の輸出の予想数量を含む。）を勘案して、第四十九条に定めるところに従い、すべての加盟輸出国に対して当該割当年度分の最初の輸出割当てを配分すること。
- (2) 理事会は、各割当年度の最初の定期の会合において、(1)の見積りを検討し、かつ、その検討に照らし実際の輸出割当ての一般的水準に関して措置を執ることが必要であるかどうかを考慮する。理事会は、同時に、各加盟輸出国の実際の輸出割当てに基づいて提供されると予想される供給量を検討するものとし、望ましいと認める場合には、第四十七条(2)の規定に基づく権限を行使する。
- (3) 事務局長は、すべての加盟国に対し、(1)又は(2)の規定に基づく加盟輸出国の最初の輸出割当て及び協定のいずれかの規定に基づいて行なわれる最初の輸出割当てのその後の変更を

Article 45 Determination of initial export quotas

- (1) At least thirty days before the beginning of a quota year, the Council
 - (a) shall make an estimate of the import requirements of the free market during that year; and
 - (b) in the light of that estimate and of all factors affecting the demand for, and the supply of, sugar, including the quantities likely to be exported to the free market by non-members, shall assign initial export quotas for that year to all the exporting Members, as provided in Article 49.
- (2) At its first regular session in each quota year, the Council shall review the estimates referred to in paragraph (1) of this Article and shall consider whether, in the light of this review, action is required in relation to the general level of quotas in effect. At the same time, the Council shall review the supplies likely to be available under individual quotas in effect and shall, if it considers it desirable, exercise its powers under paragraph (2) of Article 47.
- (3) The Executive Director shall notify all Members of the initial export quotas of exporting Members under paragraph (1) or (2) of this Article and of any subsequent changes in those quotas under any provision of the Agreement.

通告する。

第四十六条 輸出割当不使用分の通告及びこれに対する措置

輸出割当
不使用分
の通告及
びこれに
対する措
置

(1) 各加盟輸出国は、自国の実際の輸出割当ての全部を使用することを予想するかどうかを、また、予想しない場合には、その輸出割当てのうち使用しないと予想する部分を、常時理事会に通報する。このため、各加盟輸出国は、少なくとも二回、次のとおり理事会に通告する。すなわち、一回目は第四十五条の規定に基づいて最初の輸出割当てが行なわれた後で、さる限りすみやかに、かつ、おそくとも五月十五日までに通告し、二回目は五月十五日の後で、さる限りすみやかに、かつ、おそくとも九月三十日までに通告する。

(2) 加盟輸出国は、(1)に規定する一回目の通告を五月十五日までに理事会に提出しなかつた場合には、当該割当年度の残余の期間中投票権を停止される。

(3) 加盟輸出国は、(1)に規定する二回目の通告を九月三十日までに理事会に提出しなかつた場合には、第四十七条の規定に基づく当該割当年度の輸出割当不使用分についてその後の再配分を受ける権利を有しない。

(4) いずれかの割当年度中の自由市場への加盟輸出国の純輸出量が当該割当年度の十月一日における当該加盟輸出国の実際の輸出割当て（第四十八条の規定の適用の結果としてのその後の純削減量を差し引いたものとする。）に達しなかつた場合には、その不足分は、(5)及び(6)の規定に従うことを条件と

Article 46 Notice of, and action on, unused quotas

(1) Each exporting Member shall keep the Council informed as to whether or not it expects that it will use all of its quota in effect and, if not, of what part of that quota it expects will not be used. For this purpose, each exporting Member shall make at least two notifications to the Council as follows: one, as soon as possible after the initial export quotas have been allotted under Article 45, but not later than May 15, and another, as soon as possible after May 15, but not later than September 30.

(2) If an exporting Member fails to submit to the Council by May 15 the first notification referred to in paragraph (1) of this Article it shall have its voting rights suspended for the remainder of the quota year.

(3) If an exporting Member fails to submit to the Council by September 30 the second notification referred to in paragraph (1) of this Article, it shall not be eligible to share in any subsequent reallocation of shortfalls under Article 47 in that quota year.

(4) If the net exports of an exporting Member to the free market during a quota year fall short of its quota in effect on October 1 of that quota year, less any subsequent net reduction as a result of the operation of Article 46, the difference shall, subject to paragraphs (5) and (6) of this Article, be deducted from the total amount of sugar which would otherwise have been allocated to that Member in the subsequent quota year as a result of shortfall reallocations under the provisions of Article 47.

して、翌割当年度において第四十七条の規定に基づく輸出割当不使用分の再配分として当該加盟輸出国に割り当てられる数量から削減される。

(5) (4)の規定に基づく削減は、(4)の規定に基づいて算定された不足分のうち一万トンと当該加盟輸出国の基準輸出トン数の五パーセントとのうちいずれか一層大きい数量をこえる部分に相当する数量だけ行なわれる。

(6) もつとも、理事会は、当該加盟輸出国の説明によりその義務の不履行が不可抗力によるものであったと認定する場合に、(2)から(4)までの規定を適用しないことを決定することができる。

第四十七条 輸出割当不使用分及びその再配分

(1) 加盟輸出国が第四十六条(1)の規定に従つて自国の実際の輸出割当ての全部を使用しないと予想する旨の通告を行なつた場合には、当該加盟輸出国の実際の輸出割当ては、直ちに、その通告中に明示する数量だけ削減される。当該加盟輸出国は、その後は、当該割当年度の残余の期間中、この章の規定に基づくいかなる輸出割当ての増加にも均霑しない。ただし、当該加盟輸出国が自国の実際の輸出割当ての増加を受諾する用意がある旨を理事会に通告した場合は、この限りでない。

(2) 理事会は、当該加盟輸出国と協議した後、当該加盟輸出国が実際の輸出割当ての全部又は一部を使用することができないと認定することができる。この理事会の認定は、当該加盟

(5) Deductions under paragraph (4) of this Article shall be made only to the extent that the difference as established under that paragraph exceeds 10,000 tons or 5 per cent of the basic export tonnage of the Member concerned, whichever is the larger.

(6) The Council may, however, decide not to apply the provisions of paragraph (2) to (4) of this Article, if it is satisfied by an explanation from the Member concerned that it did not fulfil its obligations by reason of force majeure.

Article 17

Shortfalls and their re-distribution

(1) Where an exporting Member has made a notification pursuant to paragraph (1) of Article 16 that it does not expect to use all of its quota in effect, the quota in effect shall be forthwith reduced by such amount as may be specified in the notification. Thereafter and for the balance of the quota year, such Member shall not participate in any quota increases under the provisions of this chapter, unless it notifies the Council that it is in a position to accept increases in its quota in effect.

(2) The Council may, after consultation with an exporting Member, determine that such Member will be unable to use all or part of its quota in effect. Such determination by the Council shall not have the effect of reducing the quota in effect of the Member concerned nor of depriving that Member of its right to fill that quota later in the quota year. A determination by the Council under this paragraph shall not relieve the Member concerned of its obligations under paragraph (1) of Article 16 nor exempt it from the measures referred to in paragraphs (2) to (4) of that Article.

輸出国の実際の輸出割当てを削減するものではなく、また、当該割当年度分の輸出割当ての全部を使用する当該加盟輸出国の権利を奪うものでもない。この(2)の規定に基づく理事会の認定は、第四十六条(1)の規定に基づく当該加盟輸出国の義務を免除するものではなく、また、同条(2)から(4)までに定める措置の適用を免除するものでもない。

(3) 理事会は、第四十六条の規定に基づく通告及び(2)の規定に基づく自己の認定がその時点における需給状況に及ぼす影響を考慮するものとし、また、第四十八条(2)の関連規定に従うことを条件として、当該輸出割当不使用分の全部又は一部を再配分するかどうかを決定する。実際の輸出割当ての総体の水準が第四十八条(2)の規定に従って引き上げられる場合にはいつでも、累積された未配分の輸出割当不使用分は、必要とされる範囲まで、(4)及び(5)の規定に従ってまず再配分される。

(4) 理事会は、輸出割当不使用分を再配分しない場合の条件を定めることができるが、相場が第四十八条(2)(i)に定める価格を下回る場合には、(6)に別段の規定がある場合を除くほか、いかなるときも、輸出割当不使用分を再配分しない。輸出割当不使用分の再配分は、自国の実際の輸出割当ての増加を受諾することができる加盟輸出国の間においてのみ行なわれる。加盟輸出国は、再配分の結果生じた輸出割当ての増加分の全部又は一部を使用することができない場合には、直ちにその旨を理事会に通告する。その使用することができない数量は、再び(5)の規定に従って再配分される。

(5) 輸出割当不使用分を再配分する場合にはいつでも、第四十

(3) The Council shall take account of the effects on the current supply/demand position of the notifications made under Article 46 and of any determination by itself under paragraph (2) of this Article and, subject to the relevant provisions of paragraph (2) of Article 46, shall decide whether such shortfalls should, or should not, be re-distributed in whole or in part. Whenever the level of the aggregate of quotas in effect is to be increased under paragraph (2) of Article 46, any accumulated undistributed shortfall shall be first re-distributed in accordance with the provisions of paragraph (4) and (5) of this Article to the extent required.

(4) The Council may specify the conditions in which shortfalls shall not be re-distributed, but in any event there shall be no re-distribution of shortfalls when the prevailing price is below the level specified in paragraph (2)(i) of Article 46, except in accordance with paragraph (6) of this Article. Re-distribution of shortfalls shall be made only among such exporting Members as are able to accept increases in their quotas in effect. When a Member is not in a position to use all or part of the quota increase resulting from the re-distribution, it shall immediately notify the Council to that effect; such quantities as cannot be accepted shall again be re-distributed in accordance with paragraph (3) of this Article.

(5) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 46 and to paragraph (4) of this Article, the following principles shall apply in all cases where shortfalls are to be re-distributed:

六条(3)及び(4)並びにこの条の(6)の規定に従うことを条件として、次の原則が適用される。

- (a) 輸出割当不使用分は、まず、実際の輸出割当てが基準輸出トン数より低いすべての加盟輸出国の間で、それぞれの実際の輸出割当てが基準輸出トン数の水準に達するときまで、それぞれの基準輸出トン数に比例して再配分する。
- (b) その後は、再配分すべき輸出割当不使用分の二十パーセントは開発途上にある加盟輸出国の間のみでそれぞれの基準輸出トン数に比例して再配分し、残余の八十パーセントはすべての加盟輸出国の間でそれぞれの基準輸出トン数に比例してさらに再配分する。
- (6) ホリヴィア、エクアドル、ハイチ、パナマ、パラグアイ及びヴェネズエラの輸出割当不使用分は、(4)の規定にかかわらず、これらの国の間で、それぞれの基準輸出トン数に比例して自動的に再配分する。これらの国が総体として再配分を受諾することができない輸出割当不使用分については、(3)から(5)までの規定が適用される。

第四十八条 輸出割当ての水準の設定及び調整

- (1) 理事会は、絶えず市場の状況を検討するものとし、また、状況により必要とされる場合には、いつでも会合する。
- (2) 理事会は、第四十九条(2)及び次の規定に従うことを条件として、最初の輸出割当ての水準を設定し、並びに実際の輸出割当ての水準を引き上げ及び引き下げる権限を有する。
- (a) 最初の輸出割当ての総体は、理事会が別段の決定を行な

- (a) shortfalls shall be first re-distributed, pro rata to their basic export tonnage, among all exporting Members whose quotas in effect are below 100 per cent of their respective basic export tonnages until these reach that level; and
- (b) thereafter, 70 per cent of any shortfall to be re-distributed shall be allocated exclusively to developing exporting Members, pro rata to their basic export tonnages, the remaining 30 per cent being again distributed among all exporting Members, pro rata to their basic export tonnages.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Article, shortfalls by Bolivia, Ecuador, Haiti, Panama, Paraguay and Venezuela shall be re-distributed automatically among these Members pro rata to their basic export tonnages. Such shortfalls as cannot be taken up by these Members as a group, shall be subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article.

Article 48

Establishment and adjustment of quota levels

- (1) The Council shall keep the market situation under review and shall meet whenever circumstances so require.
- (2) The Council shall have discretion to establish the level of the initial export quotas and to increase or reduce the level of quotas in effect, subject to paragraph (2) of Article 49 and to the following provisions:
- (a) unless the Council decides otherwise, the aggregate of the initial export quotas shall be established at the level of the aggregate of quotas in effect at the time when the Council takes action under paragraph (1) of Article 45;

わなない限り、理事会が第四十五条(1)の規定に基づく措置を執るときにおける実際の輸出割当ての総体の水準に設定される。

(b) 相場が、ホンド当たり四セントを上回る場合には、実際の輸出割当ての総体は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行なわないう限り、基準輸出トン数の合計未満の数量に制限されることはない。

(c) ホンド当たり四・五セントを下回つていた相場が四・五セントを上回る場合には、実際の輸出割当ての総体は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行なわないう限り、基準輸出トン数の合計の百十パーセント未満の数量に制限されることはない。

(d) 相場が、ホンド当たり五・二五セントを上回る場合には、その期間中、すべての輸出割当ては、実施を中止される。

(e) ホンド当たり五・二五セントを上回つていた相場が五セントを下回る場合には、実際の輸出割当ての総体は、理事会が別段の決定を行なわないう限り、基準輸出トン数の合計の百十五パーセント以下の水準に設定される。

(f) ホンド当たり四・五セントを上回つていた相場が四・五セントを下回る場合には、各加盟輸出国の実際の輸出割当ては、理事会が別段の決定を行なわないう限り、それぞれの基準輸出トン数の五パーセントだけ削減される。

(g) ホンド当たり四セントを上回つていた相場が四セントを下回る場合には、各加盟輸出国の実際の輸出割当ては、理事会が別段の決定を行なわないう限り、それぞれの基準輸

- (b) when the prevailing price is above 4.00 cents per pound, the aggregate of quotas in effect shall not be restrained below the total of basic export tonnage, unless the Council, by special vote, decides otherwise;
- (c) if the prevailing price, having been at lower levels, rises above 4.50 cents per pound, the aggregate of quotas in effect shall not be restrained below 110 per cent. of the total of basic export tonnages, unless the Council, by special vote, decides otherwise;
- (d) if, and as long as, the prevailing price exceeds 5.25 cents per pound, all quotas shall be inoperative;
- (e) if the prevailing price, having been above 5.25 cents per pound, moves below 5.00 cents per pound, quotas in effect shall be reestablished at levels which do not in aggregate exceed 115 per cent. of the total of basic export tonnages, unless the Council decides otherwise;
- (f) when the prevailing price, having been at higher levels, moves below 4.50 cents per pound, individual quotas in effect shall be reduced by 5 per cent. of the basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise;
- (g) when the prevailing price, having been at higher levels, moves below 4.00 cents per pound, individual quotas in effect shall be reduced by 5 per cent. of the basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise;

出トン数の五パーセントだけ削減される。

- (h) ホンド当たり三・七五セントを上回っていた相場が三・七五セントを下回る場合には、実際の輸出割当ての総体は、理事会が別段の決定を行なわない限り、基準輸出トン数の合計の九十五パーセント以下とする。

- (i) 相場が、ホンド当たり三・五セント以下である場合には、各加盟輸出国の実際の輸出割当ては、第四十九条(2)(a)及び(2)(b)の規定に適合する限度内のできる限り低い水準に定められる。ただし、理事会が特別多数票による議決で一層高い水準を決定する場合には、これによるものとする。

- (j) ホンド当たり三・二五セントを上回っていた相場が三・二五セントとなる場合には、理事会は、第四十九条(2)(e)に規定する措置を執る。

- (k) 実際の輸出割当ての水準は、当該割当年度の最後の四十五日間は引き下げられない。

- (3) 実際の輸出割当ての水準を(2)の規定に適合させるための調整は、(2)に規定する相場についての条件が満たされた後でできる限りすみやかに実施されるものとし、また、理事会が(2)の規定の範囲内で行なうことがある決定によつてさらに調整が行なわれるときまで適用される。

- (4) 理事会は、第七十条(2)に規定する検討を行なうにあたり、特別多数票による議決で、協定の第四年度及び第五年度につきこの条及び第三十条の規定の適用のための価格水準を決定する。これらの条に規定する価格水準は、理事会の決定がない限り、変更されることなく適用される。

(b) If the prevailing price, having been at higher levels, moves below 3.75 cents per pound, the aggregate of quotas in effect shall not be more than 95 per cent of the total of basic export tonnages, unless the Council decides otherwise;

(1) If the prevailing price is at or below 3.50 cents per pound, individual quotas in effect shall be at the minimum level compatible with paragraphs (2)(a) and (2)(b) of Article 49, unless the Council, by special vote, decides on a higher level;

(3) If the prevailing price, having been at higher levels, reaches 3.25 cents per pound, the Council shall have recourse to paragraph (2)(e) of Article 49;

(k) no reduction in the level of quotas in effect shall be made within the last 45 calendar days of the quota year;

(3) Such adjustments of levels of quotas in effect as might be necessary to meet the requirements of paragraph (2) of this Article shall be made as soon as the price conditions of that paragraph have been fulfilled and shall be applied pending such further adjustments as might be decided by the Council within the provisions of that paragraph.

(4) When conducting the review referred to in paragraph (2) of Article 70, the Council shall, by special vote, determine for the fourth and fifth years of the Agreement the price levels for the purposes of this Article and of Article 50. In the absence of a decision by the Council, the price levels specified in these Articles shall remain unchanged.

第四十九条 最初の輸出割当ての配分及び各加盟輸出国に対する輸出割当ての水準の調整の適用

最初の輸出割当ての配分及び各加盟輸出国に対する輸出割当ての水準の調整の適用

- (1) 第四十五条の規定に基づく最初の輸出割当ての配分及び第四十八条の規定に基づく各割当年度分の実際の輸出割当ての総体の変更は、(2)に明示的な別段の規定がある場合を除くほか、各加盟輸出国につきその基準輸出トン数に比例して行なう。
- (2) 第四十五条の規定に基づく最初の輸出割当ての配分及び第四十八条の規定の適用による実際の輸出割当ての調整は、次の規定に従って行なう。
 - (a) 第三十二条及び第四十七条の規定に基づいて削減が行なわれる場合並びに(e)の規定に基づく措置が執られる場合を除くほか、第四十条(1)第二欄の基準輸出トン数を有する加盟輸出国の実際の輸出割当ては、最初にその基準輸出トン数の九十パーセント未満の数量に定められることはなく、また、その後においても削減されない。
 - (b) 第四十条(1)第三欄の基準輸出トン数を有する加盟輸出国の実際の輸出割当ては、第四十八条(2)の規定の適用による調整の対象としない。
 - (c) 加盟輸出国が第四十六条(1)の規定に従って理事会に通報する輸出割当不使用分は、当該割当年度において、その加盟輸出国の実際の輸出割当てからの通常の削減分から控除される。
 - (d) 輸出割当ての削減が行なわれる場合において、当該加盟

Article 49
Allocation of initial export quotas and application of quota level adjustments to individual Members

- (1) The allocation of initial export quotas under Article 45 and changes in the aggregate of quotas in effect under Article 46 in any quota year shall be made in respect of individual exporting Members pro rata to their basic export tonnages, except as specifically provided for in paragraph (2) of this Article.
- (2) The allocation of initial export quotas under Article 45 and adjustments of quotas in effect resulting from the application of Article 46 shall be subject to the following provisions:
 - (a) the quota in effect of any Member with a basic export tonnage in Column II of paragraph (1) of Article 46 shall not be initially established at less than, or subsequently reduced below, 90 per cent of its basic export tonnage, except to give effect to any changes or reductions made under Articles 32 and 47, or except as a result of any action under sub-paragraph (e) of this paragraph;
 - (b) the quota in effect of any Member with a basic export tonnage in Column III of paragraph (1) of Article 46 shall not be subject to any adjustment resulting from the application of the provisions of paragraph (2) of Article 46;
 - (c) a quantity surrendered by any exporting Member under paragraph (1) of Article 46 shall be deducted from the amount by which the quota in effect of that Member would otherwise be reduced in the same quota year;
 - (d) where a quota reduction cannot be fully applied to the quota in effect of any exporting Member because at the time the reduction is made that Member has already exported or sold all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the quota in effect of that Member in the following quota year;

輸出国がその削減分の全部又は一部をすでに輸出し又は販売していたため当該加盟輸出国の実際の輸出割当てに対して輸出割当ての削減を十分に適用することができないときは、当該削減分に相当する数量は、当該加盟輸出国の翌割当年度分の実際の輸出割当てから削減される。

- (e) 市場の状況により価格についての協定の目的を達成するため追加の措置が必要とされる場合には、理事会は、特別多数票による議決で、実際の輸出割当てを(a)に定める最低の水準より低く定め又は削減することができる。もつとも、この(e)の規定に基づいて定められる実際の輸出割当ての水準は、いかなる場合にも、(a)に定める最低の水準より当該加盟輸出国の基準輸出トン数の五パーセント以上低いことはない。

第十二章 支持措置及び市場への進出機会

第五十条 支持措置

- (1) 加盟国は、砂糖の生産又は取引に対する補助金であつて直接又は間接に砂糖の輸出を増大させ又はその輸入を減少させる効果をもつものが協定の目的の達成を危うくするおそれがあることを認める。

- (2) 加盟国は、前記の補助金(すべての形式による所得又は価格の支持を含む。)を許し又は維持する場合には、各割当年度中に、理事会に対し、書面により、当該補助金の範囲及び性質並びに当該補助金を必要とする事情を通告する。この

- (c) If the market situation requires additional measures in order to achieve the price objective of the Agreement, the Council may by special vote establish quotas in effect, at, or below the minimum percentage of basic export tonnage permissible under sub-paragraph (a) of this paragraph, provided that, in no event, any the levels of quotas in effect established under this sub-paragraph be lower than those permissible under sub-paragraph (a) of this paragraph by more than 5 per cent of the basic export tonnage of the Member concerned.

CHAPTER XII - SUPPORT MEASURES AND ACCESS TO MARKETS

Article 50

Support measures

- (1) Members recognize that subsidies on the production or marketing of sugar which operate directly or indirectly to increase exports of sugar or to reduce imports of sugar may hinder the fulfilment of the objectives of the Agreement.
- (2) If any Member grants or maintains any such subsidy, including any form of income or price support, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidization and of the circumstances making the subsidization necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the Rules of Procedure of the Council.

通告は、理事会の要請によつて行なうものとし、理事会の要請は、割当年度ごとに少なくとも一回、その手続規則中に定める形式で、同規則中に定める時期に行なう。

- (3) 加盟国が前記の補助金により協定に基づく自国の利益に対する重大な損害が生じており又は生ずるおそれがあると認められる場合には、当該補助金を許与している加盟国は、要請を受けたときは、他の関係加盟国又は理事会との間で当該補助金を制限する可能性について討議する。その事案が理事会に付託された場合には、理事会は、当該補助金を許与している加盟国の特別の事情に考慮を払つて、関係加盟国とともにその事案を検討し、及び適当と認める勧告を行なうことができる。

第五十一条 先進加盟輸入国の特別の約束

- (1) 先進加盟輸入国は、附属書Aに定めるところに従ひ、加盟輸出国からの輸入のために自国の市場への進出機会を確保する。
- (2) 附属書Aに掲げる各加盟輸入国は、(1)の規定に基づく約束を遂行するため、自国の事情に適當であると認める措置を執る。
- (3) 先進輸入国の政府が第六十四条の規定に従つて協定に加入することを希望する場合に理事会がその政府の同意を得て定める条件には、その政府が自国の市場への進出機会に関連して執る措置を含めるものとする。

第十三章 在庫量

(3) In any case in which a Member considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidization, the Member granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Member or Members concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidization. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Member concerned and make such recommendations as it deems appropriate, bearing in mind the particular circumstances of the Member granting the subsidies.

Article 51

Special undertakings by developed importing Members

- (1) Each developed importing Member shall ensure access to its market for imports from exporting Members as provided in Annex A.
- (2) Each Member listed in Annex A shall adopt such measures as it deems appropriate to its own circumstances in order to carry out its undertakings under paragraph (1) of this Article.
- (3) The conditions to be established by the Council in agreement with the Government of a developed importing country wishing to accede to the Agreement in accordance with Article 64 shall include a reference to that Government's arrangements in relation to access to its market.

第五十二条 最大在庫量

最大在庫量

(1) 各加盟輸出国は、次のいずれかの規定に従つて自国の生産を調整することを約束する。

(a) 当該加盟輸出国の保有する全在庫量が、新しい收穫が始まる直前の一定の日（理事会の同意を得て定める。）において、直前の曆年中の当該加盟輸出国の生産の二十パーセントに等しい数量をこえないこと。

(b) 当該加盟輸出国がその国内消費のために必要とする在庫量をこえて保有する砂糖の数量が、毎年新しい收穫が始まる直前の一定の日（理事会の同意を得て定める。）において、当該加盟輸出国の基準輸出権利数量の二十パーセントに等しい数量をこえないこと。

(2) 各加盟輸出国は、加盟国となるにあたり、自国につき(1)(a)又は(b)のいずれの規定の適用を受諾するかを理事会に通告する。

(3) 理事会は、加盟輸出国の申請があつた場合において、特別の事情により正当と認めるときは、当該加盟輸出国が(1)に定める数量をこえる数量を保有することを許可することができる。

第五十三条 最小在庫量

最小在庫量

(1) この条の規定の適用上、最小在庫量とは、加盟輸出国又は理事会の同意を得てその加盟輸出国に代わる他の加盟国が国

Article 52

Maximum stocks

(1) Each exporting Member undertakes to adjust its production so that either:
(a) total stocks held by that Member shall not exceed on a fixed date immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its production in the immediately preceding calendar year; or

(b) the quantity of sugar held by that Member over and above stocks for domestic consumption requirements shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its basic export entitlement.

(2) On becoming a Member of the Agreement, each exporting Member shall notify the Council which of the two alternatives in paragraph (1) it accepts as applicable to it.

(3) On application by an exporting Member the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorize that Member to hold quantities in excess of the amounts laid down in paragraph (1) of this Article.

Article 53

Minimum stocks

(1) For the purpose of this Article minimum stocks shall be the quantities of uncommitted sugar held by an exporting Member (or on its behalf by another Member with the consent of the Council) which are additional to any stocks required to meet the needs of domestic consumers

内消費の需要量及び第十章に規定する特別取極に基づく義務を履行するために必要とする在庫量に加えて保有する砂糖の数量（その提供が約束されていないものに限る。）をいう。

(2) この条の規定に基づいて保有する最小在庫量の水準は、次のとおりとする。

(a) 先進加盟輸出国については、その基準輸出トン数の十五パーセント

(b) 開発途上にある加盟輸出国については、その基準輸出トン数の十パーセント。この百分率は、特定の国については、その同意を得て十二・五パーセントにまで増加することができる。

(3) 各加盟輸出国が保有する最小在庫量は、第三十条の規定に基づく販売に供するものとする。ただし、特別の事情がある場合には、理事会は、特別多数票による議決で、各加盟輸出国が同条(2)に規定する事態以外の事態の下で最小在庫量の一部を放出することを許可することができる。

(4) 加盟輸出国は、特別の事情により、この条に定める最小在庫量を当該割当年度中保有することができないと認める場合には、その事情を理事会に説明するものとし、理事会は、特別多数票による議決で、当該加盟輸出国が保有すべき最小在庫量を特定の期間について変更することができる。

(5) 理事会は、最小在庫量の蓄積、維持及び補充のための手続を採択するものとし、また、この条の規定に基づく義務が履行されることを確保するための手続を定める。

第十四章 年次検討及び消費促進措置

and any obligation under the special arrangements referred to in chapter X.

(2) The levels of minimum stocks held under this Article shall be as follows:

(a) for developed exporting Members: 15 per cent of their individual basic export tonnage;

(b) for developing exporting Members: 10 per cent of their individual basic export tonnage; this percentage can be increased up to 12 1/2 per cent in individual instances with the agreement of the exporting Member concerned.

(3) The minimum stocks held by each exporting Member shall be made available for sale under the provision of Article 30. In special circumstances, however, the Council may, by special vote, authorize individual exporting Members to release a portion of minimum stocks in situations other than those specified in paragraph (c) of Article 30.

(4) If, owing to special circumstances, an exporting Member believes that it cannot hold during a given year the minimum stocks as fixed in this Article it shall state its case to the Council, which may by special vote vary for a specified period the amount of minimum stocks to be held by the Member concerned.

(5) The Council shall adopt procedures covering the establishment, maintenance and replenishment of minimum stocks and shall establish procedures to ensure that the obligation under this Article are being met.

年次検討

第五十四条 年次検討

- (1) 理事会は、各割当年度において、できる限り、第一条に定める目的に照らして協定の運用を検討し、並びに協定が前割当年度において各国特に開発途上にある国の市場及び経済に及ぼした影響を検討する。理事会は、さらに、加盟国に対し協定の運用を改善する方法及び手段について勧告する。
- (2) 各年次検討の報告は、理事会が定める形式及び方法によつて公表する。

第五十五条 消費促進措置

消費促進措置

- (1) 各加盟国は、国際連合貿易開発会議の第一回会期の最終議定書中の関連する目的に留意して、砂糖の消費を促進するため及び砂糖の消費の増大を妨げる障害を除去するために適当であると認める措置を執る。各加盟国は、その措置を執るにあたり、関税、内国税及び財政賦課金並びに数量規制その他の規制措置が砂糖の消費に及ぼす影響並びに当該事情の評価に関連のあるその他のすべての重要な要因に対して考慮を払う。
- (2) 各加盟国は、(1)の規定に基づいて執つた措置及びその効果を定期的に理事会に通報する。
- (3) 理事会は、加盟輸出国及び加盟輸入国の双方で構成される砂糖消費委員会を設置する。
- (4) 砂糖消費委員会は、次の事項を研究するものとし、また、

Article 54
Annual Review

- (1) The Council shall as far as possible in each quota year review the operation of the Agreement in the light of the objectives set out in Article 1 and the effects of the Agreement on the market and on the economy of individual countries, and in particular of the developing countries, in the preceding quota year. The Council shall then formulate recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of the Agreement.
- (2) The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

Article 55
Measures to encourage consumption

- (1) Having in mind the relevant objectives of the Final Act of the first session of UNCTAD, each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption. In so doing, each Member shall have regard to the effects on sugar consumption of customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other important factors relevant to an assessment of the situation.
- (2) Each Member shall periodically inform the Council of the measures it has adopted under paragraph (1) of this Article and of their effects.
- (3) The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.
- (4) The Committee shall study such matters as:

- 理事会に対し、加盟国又は理事会によつて適当な措置が執られるために望ましいと認める勧告を提出する。
- (a) すべての砂糖代替品（人工甘味料を含む。）の使用が砂糖の消費に及ぼす影響
 - (b) 砂糖及び人工甘味料に対する課税上の取扱いの比較
 - (c) 各国の砂糖の消費に対する(i)課税及び制限的措置の影響、(ii)経済情勢特に国際収支上の困難の影響並びに(iii)気候その他の条件の影響
 - (d) 特に一人当たりの消費量が少ない国における消費を促進する方法
 - (e) 砂糖その他これに関連のある食糧の消費を増大させることに関心のある諸機関との協力
 - (f) 砂糖、その副産物及び砂糖原料作物の新しい利用方法の研究

第十五章 例外的事態における義務の免除

第五十六条 義務の免除

- (1) 理事会は、協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急の事態又は不可抗力によつて必要となる場合において、加盟国の説明により協定に基づく義務の履行がその加盟国に重大な困難を与え又は不公平な負担を課するものであると認定したときは、特別多数票による議決で、その加盟国に対して当該義務を免除することができる。

- (2) 理事会は、(1)の規定に基づき加盟国に対して免除を与える

- (a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including synthetic sweeteners;
 - (b) the relative tax treatment of sugar and synthetic sweeteners;
 - (c) the effects of (i) taxation and restrictive measures (ii) economic conditions and in particular balance of payments difficulties and (iii) climatic and other conditions, on the consumption of sugar in different countries;
 - (d) means of promoting consumption, particularly in countries where consumption per capita is low;
 - (e) co-operation with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and other related foodstuffs;
 - (f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived,
- and shall submit to the Council such recommendations as it deems desirable for appropriate action by Members or by the Council.

CHAPTER XV - RELIEF FROM OBLIGATIONS IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

Article 56

Relief from obligations

- (1) where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in the Agreement, the Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation under the Agreement if it is satisfied by an explanation from that Member that the implementation of that obligation constitutes a serious hardship for, or imposes an iniquitable burden on, such Member.
- (2) The Council, in granting relief to a Member under the terms of paragraph (1) of this Article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

にあたり、その加盟国が当該義務を免除される条件、期間及び理由を明示する。

- (3) いずれかの加盟国において国内消費及び在庫に充てた後の輸出可能な砂糖の数量が一年以上の期間にわたつて基準輸出権利数量をこえているという事実は、そのみでは、理事会に対して輸出割当てに関する義務の免除を申請するための根拠とならない。

第十六章 紛争及び苦情

第五十七条 紛争

- (1) 協定の解釈又は適用に関する紛争であつて関係当事国の間で解決しないものは、当該紛争のいずれかの当事国の要請により、決定のため、理事会に付託する。
- (2) 紛争が(1)の規定に基づいて理事会に付託された場合には、総票数の三分の一以上にわたる数の票を有する過半数の加盟国は、理事会に対し、理事会が討議の後決定を行なう前にその係争中の問題について(3)の規定に基づいて設置される諮問委員会の意見を求めることを要求することができる。
- (3) 諮問委員会は、理事会が全会一致で別段の決定を行なわない限り、次の者で構成する。
- (i) 加盟輸出国が指名する者二人。そのうち一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての地位及び経験を有する者とする。

(3) The existence in the country of a Member, in one or more years, of exportable sugar in excess of that Member's basic export entitlement, after providing for domestic consumption and stocks, shall not constitute the sole basis for application to the Council for a waiver of quota obligations.

CHAPTER XVI - DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 57

Dispute

- (1) Any dispute concerning the interpretation or application of the Agreement, which is not settled among the parties involved, shall, at the request of any party to the dispute, be referred to the Council for decision.
- (2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph (3) of this Article on the issue in dispute before giving its decision.
- (3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:
- (1) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal training and experience, nominated by the exporting Members;

- (ii) 加盟輸入国が指名する者二人。これらの者は、(i)の者と同様の資格を有する者とする。
- (iii) (i)及び(ii)の規定に基づいて指名される四人の者が一致して選定し、又は、これらの者の意見が一致しない場合には、理事会の議長が選定する議長一人
- (b) すべての加盟国の国民は、諮問委員会の構成員となる資格を有する。
- (c) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動するものとする。
- (d) 諮問委員会の経費は、機関が支弁する。
- (4) 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関係があるすべての情報を考慮した後、特別多数票による議決で、当該紛争について決定を行なう。

第五十八条 加盟国による苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動

- (1) 加盟国が協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情は、これを申し立てる他の加盟国の要請によつて理事会に付託され、理事会は、関係加盟国とあらかじめ協議した後、その問題について決定を行なう。
- (2) 加盟国が協定に基づく義務に違反している旨の理事会の認定は、区分ごとの単純過半数票による議決で、その違反の性質を明示して行なう。
- (3) 理事会は、苦情の申立てに対してであるかどうかを問わ

- (11) two such persons nominated by the importing Members; and
- (11) a Chairman selected unanimously by the four persons under (1) and (11) cr, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.
- (b) Persons from countries of all Members shall be eligible to serve on the advisory panel.
- (c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.
- (d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.
- (4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, and the Council, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 28

Action by the Council on complaints and on non-fulfilment of obligations by Members

- (1) Any complaint that any Member has failed to fulfil its obligations under the Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall make a decision on the matter.
- (2) Any finding by the Council that a Member is in breach of its obligations under the Agreement shall be made by a simple distributed majority and shall specify the nature of the breach.
- (3) Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of the Agreement it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other Articles of the Agreement, by special vote:

ず、加盟国が協定に違反したと認定する場合には、他の条に明示的に規定する他の措置を妨げることなく、特別多数票による議決で、次のいずれかのことを決定することができる。

(i) 当該加盟国が理事会及び執行委員会において有する投票権を停止すること。

(ii) さらに、必要と認める場合には、当該加盟国がその義務を履行するまでの間、当該加盟国のその他の権利、特に、理事会又はその委員会の役員に選挙され又はその地位を保持する権利を停止すること。

(iii) 当該違反が協定の運用を著しく害している場合には、第六十八条の規定に基づく措置を執ること。

第十七章 最終規定

第五十九条 署名

協定は、千九百六十八年十二月二十四日まで、国際連合本部において、千九百六十八年の国際連合砂糖会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

第六十条 批准

協定は、署名国政府により、その憲法上の手続に従つて批准され、受諾され又は承認されるものとする。批准書、受諾書又は承認書は、第六十一条に別段の定めがある場合を除くほか、千九百六十八年十二月三十一日までに、国際連合事務総長に寄

- (i) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary
- (ii) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in the Council or in any of the Committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of the Agreement
- (iii) take action under Article 60.

CHAPTER XVII - FINAL PROVISIONS

Article 59

Signature

The Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters until and including December 24, 1968 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference 1968.

Article 60

Ratification

The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Except as provided in Article 61, instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than December 31, 1968.

託するものとする。

第六十一条 政府の通告

(1) 署名国政府は、第六十条に定める期限までに同条に定める要件を満たすことができない場合には、その必要な憲法上の手続に従つてできる限りすみやかに、かつ、いかなる場合にも千九百六十九年七月一日までに協定を批准し、受諾し又は承認するように努力することを約束する旨を国際連合事務総長に通告することができる。いずれかの政府で理事会がその同意を得てその加入のための条件を定めたものも、できる限りすみやかに、かつ、その条件が定められた後おそくとも六箇月以内に協定への加入のため必要な憲法上の手続を完了することを約束する旨を国際連合事務総長に通告することができる。

(2) (1)の規定に従つて通告を行なつた署名国政府であつて理事会により千九百六十九年七月一日までに批准書、受諾書又は承認書を寄託することができないと認定されたものは、同年七月一日の後、かつ、いかなる場合にも同年十二月三十一日までに、前記の文書を寄託することができる。その政府は、協定を暫定的に適用する旨を明示するときまでオブザーバーの地位を有する。

第六十二条 暫定的に協定を適用する旨の明示

(1) 第六十一条の規定に従つて通告を行なう政府は、その通告

Article 61

Notification by Governments

(1) If a signatory Government is unable to comply with the requirements of Article 60 within the time-limit specified in that Article, it may notify the Secretary-General of the United Nations that it is undertaking to seek ratification, acceptance or approval in accordance with the constitutional procedure required as rapidly as possible and in any case not later than July 1, 1969. Any Government for which conditions of accession have been established by the Council in agreement with that Government may also notify the Secretary-General of the United Nations that it is undertaking to satisfy the constitutional procedures required to accede to the Agreement as rapidly as possible and at least within a six-month period of such conditions being established.

(2) Any signatory Government which has given a notification in accordance with paragraph (1) of this Article may, if the Council is satisfied that it cannot deposit its instrument of ratification, acceptance, or approval by July 1, 1969, be permitted to deposit such instrument at a later date but in any case not later than December 31, 1969. Any such Government shall have the status of an Observer until it has indicated that it will apply the Agreement provisionally.

Article 62

Intention to apply the Agreement provisionally

(1) Any Government which gives a notification pursuant to Article 61 may also indicate in its notification, or at any time thereafter, that it will apply the Agreement provisionally.

協定を適用する旨の明示

中に、又はその後いつても、暫定的に協定を適用する旨を明示することができる。

- (2) 暫定的に協定を適用する旨を明示した政府は、協定が暫定的又は確定的に効力を生じている期間中、批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託する前又は当該明示を撤回する前は、第六十一条の規定に基づいて行なわれた通告中に示した期日まで、暫定的加盟国となる。もつとも、理事会は、当該政府がその憲法上の手続を完了することが困難であるために前記の文書を寄託しなかつたと認定する場合には、暫定的加盟国としての当該政府の地位をその後の特定の日まで継続させることができる。

- (3) 暫定的加盟国は、協定を批准し、受諾し若しくは承認し又は協定に加入するまでの間、締約国とみなされる。

第六十三条 効力発生

- (1) 附属書Bに定める票の配分上輸出国の総票数の六十パーセントにあたる数の票及び輸入国の総票数の五十パーセントにあたる数の票を有する政府が千九百六十九年一月一日前に又はその後六箇月以内のいずれかの日に批准書、受諾書又は承認書を国際連合事務総長に寄託したことを条件として、協定は、同年一月一日又はその後の寄託の日に、確定的に効力を生ずる。協定は、また、暫定的に効力を生じた場合には、その後批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託により前記の百分率の要件が満たされる時に確定的に効力を生ずる。

- (2) (1)の百分率の要件を満たす票数を有する政府が千九百六十

(2) During any period the Agreement is in force, either provisionally or definitively, and before the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or the withdrawal of its instrument, a Government indicating that it will apply the Agreement provisionally shall be a provisional Member of the Agreement until the time-limits contained in the notification given under Article 61 expires. If, however, the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional procedures, the Council may extend that Government's provisional Member status until some later specified date.

(3) A provisional Member of the Agreement shall, pending ratification, acceptance or approval of, or accession to the Agreement, be regarded as being a Contracting Party thereto.

Article 63

Entry into force

(1) The Agreement shall enter definitively into force on January 1, 1969, or on any date within the following six months, if by that date Governments holding 60 per cent of the votes of the exporting countries and 50 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in Annex B have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter definitively into force at any time thereafter that it is provisionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

(2) The Agreement shall enter provisionally into force on January 1, 1969, or on any date within the following six months, if by that date Governments holding the number of votes required under paragraph (1) of this Article have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval or have indicated that they will apply the Agreement provisionally. During the period the Agreement is provisionally in force Governments that have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession as well as those Governments that have indicated that they will apply the Agreement provisionally shall be provisional Members of the Agreement.

九年一月一日前に又はその後六箇月以内のいずれかの日に批准書、受諾書若しくは承認書を寄託し又は協定を暫定的に適用する旨を明示したことを条件として、協定は、同年一月一日又はその後の寄託若しくは明示の日に、暫定的に効力を生ずる。批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した政府及び協定を暫定的に適用する旨を明示した政府は、協定が暫定的に効力を有している期間中、暫定的加盟国となる。

- (3) 批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託したいずれの国の政府も、千九百六十九年一月一日又はその後十二箇月以内のいずれかの日及び協定が暫定的に効力を有しているその後の六箇月の各期間の終りに、協定の全部又は一部がこれらの政府の間で確定的に効力を生ずることを決定することができる。これらの政府は、協定が暫定的に効力を生ずること、引き続き暫定的に効力を有すること又は効力を失うことをも決定することができる。

第六十四条 加入

- (1) 千九百六十八年の国際連合砂糖会議に招請された政府及び国際連合又はその専門機関の加盟国政府は、理事会が当該政府の同意を得て定める条件に従つて協定に加入することができる。加入は、国際連合事務総長に加入書を寄託することによつて行なわれる。

- (2) 理事会は、(1)にいう条件を定めるにあたり、特別多数票による議決で、次に掲げる国について基準輸出トン数を決定することができるが、その基準輸出トン数は、第四十条に定めら

(3) On January 1, 1969, or on any date within the following twelve months and at the site of each subsequent six-month period during which the Agreement is provisionally in force, the Governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put the Agreement definitively into force among themselves. In whole or in part. Those Governments may also decide that the Agreement shall enter provisionally into force, or continue provisionally in force, or lapse.

Article 64 Accession

(1) Any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1968, and any other Government that is a member of the United Nations or of any of its specialized agencies may accede to the Agreement on conditions that shall be established by the Council in agreement with that Government. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

(2) The Council may, in establishing the conditions referred to in the preceding paragraph, by special vote, determine a basic export tonnage, which shall be deemed to be listed in Article 40.

ているものとみなされる。

- (a) 第四十条に掲げられていない国
(b) 第四十条に掲げられているが効力発生の日の後十二箇月以内に加入しない国。もつとも、同条に掲げられている国が効力発生の日の後十二箇月以内に加入した場合には、同条に定める基準輸出トン数が適用される。

第六十五条 留保

- (1) 留保は、(2)に掲げるものを除くほか、協定のいかなる規定についても行なうことができない。

- (2) (a) 千九百六十八年十二月三十一日において千九百五十八年の国際砂糖協定又はこれに続く議定書に留保を附して参加していた政府は、協定の署名、批准、受諾若しくは承認又は協定への加入の際に、従前の留保と同様の内容又は効果を有する留保を附することができる。

- (b) 協定に参加する権利を有する政府は、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、協定の経済的運用に影響を及ぼさない留保を附することができる。特定の留保がこの(b)にいう留保であるかどうかについての紛争は、第五十七条に定める手続に従つて解決する。

- (c) その他の場合において留保が附されたときは、理事会は、当該留保を審査し、特別多数票による議決で、これを受諾すべきであるかどうかを、また、受諾する場合には、当該留保を受諾するための条件を決定する。このような留保は、理事会がその問題について決定を行なった後においての

- (a) For a country which is not listed in that Article:

- (b) For a country which is listed in that Article but does not accede within twelve months of the date of entry into force of the Agreement: provided, however, that if such country is listed in Article 40 and is acceded within twelve months of the date of entry into force of the Agreement the relative tonnage figures specified in that Article shall be applicable to such country.

Article 65

Reservations

- (1) No reservations other than those mentioned in paragraph (2) of this Article may be made with regard to any of the provisions of the Agreement.

- (2) (a) Any Government which was, on December 31, 1968, a Party with one or more reservations to the International Sugar Agreement 1958 or to any of the succeeding protocols may, on signature, ratification, acceptance, approval of, or accession to, this Agreement, make reservations similar in terms or in effect to those previous reservations.

- (b) Any Government entitled to become Party to the Agreement may, on signature, ratification, acceptance, approval or accession make reservations which do not affect the economic functioning of the Agreement. Any dispute as to whether a particular reservation comes within this sub-paragraph shall be settled in accordance with the procedure contained in Article 57.

- (c) In any other instance where reservations are made, the Council shall examine them and decide, by special vote, whether, and if so under what conditions, they are to be accepted. Such reservations will only become effective after the Council has taken its decision on the matter.

み、有効なものとなる。

第六十六条 適用地域

- (1) いずれの政府も、その署名の際若しくはその批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託する際に、又はその後いつても、国際連合事務総長に対する通告により、国際関係について当分の間最終的責任を負ういずれかの領域に協定が適用されることを宣言することができる。協定は、その通告の日と協定が当該政府について効力を生ずる日とのうちいずれか一層おそい日から、その通告中に特定する領域に適用される。
- (2) (1)の規定に基づいて協定が適用されていた領域でその後独立したものの政府は、独立が達成された後九十日以内に、国際連合事務総長に対する通告により、協定に定める締約国政府の権利及び義務を受諾した旨を宣言することができる。当該政府は、その通告の日から、締約国政府となる。そのような締約国が輸出国であるが第四十条に掲げられていない場合には、理事会は、当該締約国と協議した後特別多数票による議決で当該締約国の基準輸出トン数を定めるものとし、この基準輸出トン数は、同条に定めるものとみなされる。そのような締約国が同条に掲げられている場合には、同条に定める当該基準輸出トン数を当該締約国の基準輸出トン数とする。
- (3) 締約国政府は、国際関係について当分の間最終的責任を負ういずれかの領域について第四条の規定に基づく権利を行使することを希望する場合には、その批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託する際に、又はその後いつても、国際

Article 66

Territorial application

- (1) Any Government may at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and the Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification or from the date on which the Agreement enters into force for that Government, whichever is the later.
- (2) When a territory to which the Agreement has been extended under paragraph (1) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to the Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Party to the Agreement. If such Party is an exporting country and is not listed in Article 40, the Council shall, after consultation with such Party, establish by special vote a basic export tonnage for it which shall be deemed to be listed in Article 40. If such Party is listed in Article 40, the respective basic export tonnage specified therein shall be the basic export tonnage for that Party.
- (3) Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 4 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time. If the territory which becomes a separate Member is an exporting country and is not listed in Article 40, the Council after consultation with such country shall establish by special vote a basic export tonnage for it which shall be deemed to be listed in Article 40. If such territory is listed in Article 40, the respective basic export tonnage specified therein shall be the basic export tonnage for that territory.

連合事務総長に対する通告により、当該権利を行使することができる。別個の加盟国となる領域が輸出国であるが第四十条に掲げられていない場合には、理事会は、当該領域と協議した後、特別多数票による議決で当該領域の基準輸出トン数を定めるものとし、この基準輸出トン数は、同条に定めるものとみなされる。そのような領域が同条に掲げられている場合には、同条に定める当該基準輸出トン数をその領域の基準輸出トン数とする。

(4) (1)の宣言を行なつた締約国政府は、その後いつでも、国際連合事務総長に対する通告により、その通告中に特定する領域に対する協定の適用を終止することを宣言することができる。協定は、その通告の日から当該領域に対する適用を終止する。

第六十七条 自発的脱退

自発的脱退

加盟国は、自国の利益が協定の運用その他の理由により著しく害されていると認める場合には、その事情を理事会に説明することができ、理事会は、三十日以内にその問題を審議する。当該加盟国は、その利益が理事会の介入にかかわらず引き続き著しく害されていると認める場合には、国際連合事務総長に対して書面による脱退の通知を行なうことにより、最初の割当年度の終了の後いつでも、協定から脱退することができる。脱退は、国際連合事務総長が当該通知を受領した後九十日で効力を生ずる。

(4) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and the Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

Article 67

Voluntary withdrawal

If any Member considers that its interests are seriously prejudiced by operation of the Agreement or from any other cause, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, consider the matter. If the Member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be seriously prejudiced, it may withdraw from the Agreement at any time after the end of the first quota year by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall be effective ninety days after the receipt of the notice by the Secretary-General of the United Nations.